

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 120 (2007)

**Artikel:** L'influenza dal latin en las linguas romanas cun consideraziun speziala dal rumantsch  
**Autor:** Klainguti, Sidonia  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236910>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# L'influenza dal latin en las linguas romanas cun consideraziun speziala dal rumantsch<sup>1</sup>

*Sidonia Klainguti*

## Introducziun

Avant 102 onns ha l'emprim redactor dal DRG, Florian Melcher, tegnì in referat a la Societad Retorumantscha cun il titel «Davart vschins e fulasters nella lingua retorumauntscha», publicat en las *Annalas* dal 1906. *Vschins e fulasters* sa referind a peds – ina persunificaziun dals peds che reflectescha il spiert romantic, ma era naziunalistic-puristic da quel temp. Il cuntegn da quel cumponiment, q. v. d. las differentas rasadas dal stgazi da peds, che correspundan a peds eretads ed ad emprests dad autras linguas en differentas epocas, è anc adina in tema central en la lexicologia. Jau prend damai si quel fil, restrenschi dentant il focus da mia contribuziun a l'influenza dal *latin* en las linguas romanas, pruvond dad integrar tscherts patratgs sviluppads en la romanistica en il decurs dals davos onns e da resguardar per finir inqual aspect da la situaziun particulara dal rumantsch.

La cultura europeica sa caracterisescha tras ina tradiziun nuninterrotta dal spiert latin: durant dus millennis vegniva la lingua latina duvrada sco lingua scritta. Sco lingua scientifica universal ha ella survivì: (a) differentes dominis politics: da l'imperi roman enfin als stadis nazionals, (b) differentes societads: da l'antica enfin a las societads industrialisadas, (c) differentes religiuns e concepziuns dal mund: dal politeissem roman al cristianissem a l'illuminissem (LÜDTKE 1998:499). La gronda part da la produenziun e receenziun da texts, sco era da la transmissiun da tals e l'instrucziun scolastica succedevan per in fitg lung temp en latin. Per quella raschun era il latin, respectivamain il cuntrast dal latin cun autras linguas, durant tschientaners la sbrinzla per las reflexiuns sur da la lingua e la filosofia linguistica en Europa

---

<sup>1</sup> Referat tegnì a la radunanza da la Societad Retorumantscha ils 8 da zercladur 2007. In cordial engraziament a Mischa Künzle, dr. Matthias Grünert e prof. Clà Riatsch per lur lecturas criticas ed a Kuno Widmer per la translaziun en RG.

(cf. BOSSONG 1990). Il spiert latin sa fa era valair en las linguas germanas e slavas, e quai en furma da calcs (tud. *Lehnprägungen*), q. v. d. plets creads cun material german u slav, però tenor il model latin, p. ex. tudestg *Ge-wissen*, tschec *s-vêdomí*, che correspundan al latin *con-scientia*. Las linguas romanas dentant stattan en ina relaziun speziala cun il latin, ellas han numnadamain ina relaziun dubla cun questa lingua classica:

- (1) D'ina vart ina relaziun «genetica», siond ch'ellas derivan dal latin. Conuschentamain vegnan ellas era numnadas *neo-latinas*, v. d. las linguas «novas», ch'eran ina giada latin discurrì, numnà era latin vulgar.
- (2) Da l'autra vart ina relaziun da *contact constant* cun il latin sco lingua scritta, sco *superstrat cultural*, e quai fin viaden en il 19avel tschientaner.

Malgrà che la gliעד betg erudita n'enclegeva gia en il temp medieval tempriv betg pli il latin e che bainbaud era las classas socialas autas en Europa tschantschavan strusch pli latin, era il latin – ed è anc adina, schegea forsa da maniera main evidenta e directa – tut auter ch'ina «lingua morta». El è numnadamain in ritg *reservoir linguistic* per retrair furmas e significaziuns e cunzunt era per crear neologissemes en las linguas europeicas; i sa tracta dad ina *lingua classica* che n'è betg sepulida e persa. Per las linguas romanas, uschè stretgamain parentas cun il latin, era il latin dentant era ina lingua da cumparegliaziun, sco in spievel, «un miroir, dans lequel les unités de toutes sortes de ces langues se sont reflétées à tout instant», sco la romanista Rîpeanu formulescha. Ils scienziads ed auturs avevan ina lingua romana sco lingua materna, savevan però tuts bain latin e scrivevan savens en latin. Tras quai sa rendevan els quint da las correspundenzas (resp. betg correspundenzas) tranter quellas duas linguas.

### Influenza latina sin differents nivels linguistics

Il latin ha gî in'influenza sin tut ils nivels linguistics da las linguas romanas.

- En il **lexic**: plets emprestads dal latin, sco p. ex. *lectur*, *local*, *magister*. Quests emprests vegnan numnads *latinissemes* ed èn d'enconuscher en emprima lingia vi da lur furma che n'ha betg subì ils svilups fonetics regulars da la lingua. En rumantsch però èn quests

pleds savens entrads tras in'otra lingua, il pli tras il talian u il tudestg. Tar quest punct vegn jau a turnar enavos anc pli tard.

- En la **furmaziun da plets**: divers suffixs latins èn daventads fitg productivs en las linguas romanas, ma era en englais e per part schizunt en tudestg. P. ex. latin *-ATIONE*, en rumantsch *-aziun*, franzos *-ation*, spagnol *-ación*, englais *-ation*, in suffix che cumpara en blerschems internazionalissem e neologissem moderns, sco en *globalisaziun*, *mobilisaziun*, *valurisaziun*, *generalisaziun*. I sa tractada in dals suffixs ils pli productivs en las linguas europeicas in summa, ed el ha la tendenza da stgatschar ils suffixs correspondent ertads en las linguas romanas: en rumantsch *-aschun*, p. ex. *lia-schun*, franzos *-aison*, p. ex. *liaison*, spagnol *-azón*, p. ex. *salazón* (cf. SCHMITT 1988:184ss.). In auter exempel è il suffix *-icu*, en rumantsch *-ic*, en plets sco *istoric*, *magnetic*, *ironic*, *critic*, *labirintic* – in suffix rumantsch che corresponda en general al suffix tudestg *-isch*: *historisch*, *magnetisch*, *ironisch*, *kritisch*, *labyrinthisch*. U lura il suffix *-ariu*, en rumantsch *-ari*, en plets sco *revoluziunari*, *arbitrari*, *imaginari*, *reacziunari* e. u. v.
- En la **sintaxa**: p. ex. l'adiever dal gerundi e dal particip preschent.
- En la **semantica**: en quest cas vegn emprestà be la significaziun d'in pled latin al pled correspondent da la lingua romana, p. ex. il talian *cattivo* cun la significaziun da 'praschunier' – empè da 'nausch' – uschè sco il pled d'origin latin *CAPTIVUS*.
- En l'**ortografia**: p. ex. en franzos *doigt* cun *g* tenor il latin *DIGITUS*, *sept* cun *p* tenor il latin *SEPTEM*, e *poïds* cun *d* perquai ch'ils erudits crajevan che quel pled derivia dal latin *PONDUS* 'il pais vi da la stadaira', ma en vardad deriva el da *PE(N)SUM* (particip dal verb *PENDERE*) che signifitava en il latin classic 'la lana pasada per in di da lavur da las sclavas' e lura er 'quella lavur dad in di cun la lana' (GEORGES, s. v.). Mintgatant è, ensemen cun l'ortografia, er vegnida mantegnida la «pronunzia latina», en franzos p. ex. en plets che han da far cun la religiun u cun la moralà sco *esprit*, *espoir*, *chaste*, che tunassan tenor il svilup fonetic regular dal franzos *éprit*, *époir*, *châte*, en maniera analoga ad *école*, *étude*, *état*. Per il rumantsch pon ins menziunar *hoz* cun *h* tenor il latin *HODIE* en ladin, en sursilvan

p. ex. *honur, habel, hosp* e. u. v., nua ch'i vegn era pronunzià il *h*. En quels cas nua ch'il bustab (*grafem*) correspondent na vegn betg pli pronunzià, sco en *hoz*, discurran ins da *grafia etimologica*. L'ortografia latinisonta po era gidar ad identifitgar ils plets en il sistem linguistic, contribuind ad ina tsherta trasparenza morfologica; uschia mussa p. ex. il *g* en *doigt* che quel pled appartegna a la medema famiglia sco l'adjectiv correspondent emprestà pli tard dal latin *digital*.

Er en il **stil**, en ils **geners textuels** ed en ils **tips da discurs** dals tschientaners passads sa fascheva il latin valair – in fatg bain enclegentaivel ed inevitabel, siond ch'ils auturs eran tuts disads da scriver en latin e che las linguas romanas èn vegnidadas elavuradas sco linguas scrittas pir cun l'ir dal temp ed èn s'establidas plainamain sco linguas scrittas pir en la Renaschientscha. Cunzunt tar ils emprims auturs che han scrit en ina lingua romana, tar Boccaccio e Petrarca p. ex., chattan ins ina ferma influenza dal latin. Cumenzar a scriver en ina lingua romana signifitgava per necessitad sa pular sin la lingua cun ina lunga tradiziun scritta. Da l'autra vart ston ins dir che auturs sco Bifrun, il poet cristian spagnol Gonzalo de Berceo e Dante vulevan conscientamain sa distanziar dal latin per scriver en ina lingua populara. En la Renaschientscha han ins percunter cumenzà ad imitar da maniera conscienta il stil dal model latin classic adurà, faschond adiever da plets latins en maniera massiva. Quai ha d'ina vart provocà satiras cunter ils *escumeurs de latin*, «quels che stgiman da spir latin» – las pli conuschentadas èn quellas da François Rabelais, da l'autra vart pruvavan ils scripturs purists franzos dad introducir furmas franzosas ch'avessan gì da substituir quellas latinisontas, p. ex. *mesmeté* per *identité*, *partelettes* per *particules*, *puissancier* per *potentiel* (GUIRAUD 1968:95) – senza grond success. Bliers plets latins che cumparan en il *Pantagruel* da Rabelais cun ina clera funcziun comic-ironica,<sup>2</sup> sco p. ex. *crépuscule*, *déambuler*, *nocturne*, *origine* (GOUGENHEIM 1970:413),

---

<sup>2</sup> Respondit l'escolier: «Nous transfretions la Sequane au dilucule et crepuscule: nous deambulons par les compites et quadrivies de l'urbe; nous despumons la verbocination latiale...» (RABELAIS, *Pantagruel* 6, en GOUGENHEIM 1970:413).

èn percunter entrads en il franzos current. In'otra reacziun interesanta a la fevra d'imitar il latin è la creaziun dad ina spezia da cunterlatin, numnà *latino maccaronico*, in latin maschadà cun plets dialectals padans rusticals.

Questa ferma infiltraziun dal latin sin tut ils nivels linguistics da las linguas romanas ha gì per consequenza ch'ellas èn puspè s'avischinas tranter pèr, ch'i ha gì lieu ina *convergenza* da las linguas romanas, e quai surtut en ils registers auts. Precis per quel motiv èsi era pli simpel per in pledader dad ina lingua romana da suandar ad ina preleziun scientifica en ina lingua romana estra, che dad encleger la lingua discurredda sin via, il *slang* dals giuvenils u la lingua dal mintgadi discurredda en la champagna.

### Definiziun da latinissem

I dat differents criteris per definir in latinissem. KÜNZLE (2003) lavura cun trais criteris principals. Il criteri il pli simpel è, sco gia menziunà sisur, quel formal: la mancanza da l'evoluziun fonetica regulara dal pled. Plets che han subì be ina part dals svilups fonetics pon esser – sch'els n'èn betg emprests dad autras linguas – ubain emprests dal latin en in'epoca tempriva, ubain che lur svilup fonetic è vegnì franà perquai ch'els appartegnevan ad in register aut, q. v. d. en general a la lingua religiosa u giuridica. In exempel rumantsch è *cudesch* che deriva dal latin CODEX 'Block, Klotz, Buch', ma che n'ha betg subì l'erosiun fonetica regulara sco il pled sursilvan *cusch* che deriva era da CODEX (DRG 4, 322). En spagnol discurren ins en quest cas da *semi-cultismos*, en franzos da *mots demi-savants*. In fatg interessant è ch'i para dad exister dapli da quests *semi-cultismos* en spagnol ch'en tshellas linguas romanas, p. ex. *flor*, *claro*, *plata*, cun ils nexus consonantics *fl-*, *cl-*, *pl*, ch'avessan dà tenor il svilup fonetic regular dal spagnol *ll-*, sco p. ex. en *llama* 'flomma', *llamar* 'clamar', *lluvia* 'plievgia'. Ina raschun pussaivla è l'influenza da la lingua discurredda da las classas socialas dominantas en il nord da la Spagna – ina lingua pli conservativa grazia a l'isolaziun ed a la vischinanza dal domini arab sin la Penisla iberica durant tut il temp medieval.

Il segund criteri per identifitgar in latinissem è quel cronologic, v. d. la data da las emprimas attestaziuns dad in pled en ils texts scrits en ina lingua. Quest è il criteri il pli fidà. Il problem è dentant ch'ins sto sa basar sin in corpus da texts ch'è mai cumplet e ch'igl è grev da

valitar en moda adequata la prim'attestaziun d'in pled. Forsa sa tracti numnadamain be dad in *hapax legomenon*, q.v.d. dad in emprest spontan anc betg integrà en la lingua; da l'otra vart è la data da l'emprima cumparsa d'in pled en in text be in *terminus post quem*, siond pussaivel ch'el era usità ed integrà en la lingua gia avant ch'el cumparia en quel text scrit.

Il terz criteri relevant per giuditgar sch'i sa tracta dad in latinissem è ses champ semantic, la sfera, a la quala il pled appartegna. Blers latinissem en las linguas romanas èn plects da tempra: (a) religiosa ed ecclesiastica, p. ex. *paradis, apostel, divin, confessiun, adurar*,<sup>3</sup> (b) filosofica,<sup>4</sup> p. ex. *spazi, fantasia, politica, memoria, idea*, (c) giuridica, p. ex. *legal, sentenzcha, legitimaziun, libertà*, (d) scientifica e litterara, p. ex. *rotaziun, medicina, cumposiziun* e. u. v. Numerus latinissem da tempra scientifica èn creads cun dus elements latins, sco p. ex. *agri-cultura, fronti-spizi, sub-consciaint*; ubain cun dus elements grecs, sco p. ex. *anacronissem, ectoderm*; u lura cun in element grec ed in latin, sco p. ex. *monocultura, microprocessur*.<sup>5</sup>

### Periodisaziuns

Era las periodisaziuns pussaivlas en l'istorgia dals latinissem èn multifaras. Ellas varieschan tenor la perspectiva ed ils criteris adoptads, sco p. ex. la rolla dal latin, la quantidad d'emprests dal latin, las sferas a las qualas ils latinissem appartegnan, ubain las raschuns pertge ch'els èn vegnids emprestads. Ina periodisaziun raschunaivla e fundamentala è quella da Lüdke, che distingua trais differentas etappas segund la differenta rolla dal latin (LÜDTKE 1998:500): L'emprima fasa è quella avant la restauraziun dal latin da Carl il Grond l'onn 800. En quest temp vegnivan il latin dal clerus e la lingua romana discurreda dal pievel anc resentids simplamain sco dus different registers da la medema lingua. Era la gliעד che na saveva betg leger e scriver enclegeva anc quest latin ch'era sa distanzià fitg ferm dal latin classic.

---

<sup>3</sup> I vegnan menziunads mintga giada ils plects rumantschs sco exempels, era sch'els èn entrads en il rumantsch tras autras linguas e betg directamain dal latin.

<sup>4</sup> Quests plects èn per gronda part oriundamain grecs.

<sup>5</sup> Per quai che pertutga ils principis da furmaziun da neologissem greco-latins en franzos cf. GUIRAUD 1968.

En quest temp era l'osmosa tranter il latin e las linguas romanas natiralmain fitg ferma. En la segunda fasa, q. v. d. suenter la restauraziun dal latin tras Carl il Grond l'onn 800 – sin la Peninsla iberica ha gè lieu ina refurma sumeglianta dal latin in pau pli tard tras l'urden da Cluny l'onn 1080 – n'enclegeva il pievel cumin betg pli quel latin restaurà, ch'era puspè s'avischinà al latin classic. Quai ha provocà la schientscha ch'i sa tracta da duas linguas differentas. En questa segunda fasa fin tar la Renaschientscha era il latin sco lingua auta da prestige la lingua dominante per s'exprimer en scrit. I cumparan però era gia divers texts scrits en las linguas romanas. En la terza fasa ch'entschaiva cun la Renaschientscha s'establischan las linguas romanas grondas definitivamain era ellas sco linguas scrittas da cultura. Per consequenza daventa il latin ina lingua estra cun adievers pli e pli restrenschids e connotaziuns spezialas.

La Renaschientscha signifitga en mintga cas ina vieuta en l'istorgia dals latinissem. Els na vegnan betg pli surpigliads en maniera inconscienza pervi dal simpel basegn dad emplenir ina largia, sco durant il temp medieval, ma i s'establischan veritablas reglas per emprestar ed integrar latinissem en las linguas romanas. Bain savens vegnan els era surpigliads per motivs estetics, surtut en la litteratura. En quest temp ston era vegnir denominadas pli e pli bleras chaussas pervi da las scuvertas,<sup>6</sup> uschia ch'ins cumenza a crear numerus *neologissem* cun material latin, en franzos vegnan quels era numnads *latinismes posthumes*. I sto anc vegnir agiuntà che durant la Renaschientscha entran sa chapescha blers latinissem tras il talian en tshellas linguas romanas, p. ex. *cupola, fresco, disegno, bancarotta* (cf. DRG, s. v.).

Cun l'illuminessem sa transfurma la scienza da maniera profunda. I vegnan elavuradas nomenclaturas sistematicas en las ciencias natirallas, p. ex. la taxonomia da Linné. Questas novas ciencias pretendan terms rigurus, precis, clers e fixs, cun ina semantica delimitada, al cuntrari dals peds vags e variabls da la lingua dal mintgadi. Il pled *term* signifitga conuschentamain era 'cunfin'. Per satisfacer a quel basegn recurreran ils scienziads ad elements da las uscheditgas *linguas*

---

<sup>6</sup> Sco era pervi da l'invenziun da la stampa che pussibilitescha ina produenziun da texts scrits bler pli gronda e tras quai era da concepts che ston vegnir denominads.

*mortas*, ad elements dal latin e dal grec. Quels han l'avantatg ch'els na midan betg pli uschè ferm lur significaziun, en scadin cas betg uschè ferm sco plets da linguas natiralas. Las significaziuns da quels èn numnadamain bler main precisas e sa midan constantamain, perquai ch'els vegnan duvrads mintga di, e quai da las persunas las pli differentas.

### Las dublettas<sup>7</sup>

In aspect fascinant en il studi dals latinissem èn las *dublettas*. Bleras giadas exista in pled ertà «equivalent» ad in emprèst latin en ina tscherta lingua romana, q. v. d. in pled popular che deriva da precis quel emprèst latin. Il latinissem emprèstà è damai il medem mument in pled integrà ed il pled d'origin dad in auter pled da quella lingua romana.<sup>8</sup> Quests dus plets, il latinissem ed il pled ertà, furman ina dubletta. P. ex. il latinissem *causa* ed il pled ertà *chosa* (sursilvan *caussa*), che ha fatg tras ils svilups fonetics regulars a partir da ses etimon latin CAUSA. Il pled ertà n'ha per ordinari betg be subì in grond midament fonetic, ma er in midament semantic. Savens ha el ina significaziun pli specifica, pli materiala e pli concreta ch'il latinissem. Tenor in criteri semantic pon ins distinguer trais tips da dublettas:

1. Dublettas cun ina clera differenziaziun semantic. P. ex. il pled *famaglia* (sursilvan *fumeglia*) e *famiglia* derivan omadus dal latin FAMILIA. Il pled *famiglia* era ì a perder durant il temp medieval ed è vegnì reintroducì en las linguas europeicas pir en il decurs dal 14avel tschientaner (DRG 6, 72). En rumantsch ed en rumen dentant ha FAMILIA gì ina cuntinuaziun populara e fatg tras in svilup semantic considerabel: en rumantsch tar 'famaglia', en rumen interesantamain tar *femeie* che signifitga 'dunna'. Auters exempels per dublettas cun significaziuns cumpletamain differentas èn *moster* e *monster*, omadus dal latin MONSTRUM, *nouda* e *nota*, omadus dal latin NOTA 'segn characteristic', ubain *tadlar* e *titular*, omadus dal latin TITULARE che signifitgava oriundamain 'marcar cun in segn, metter

---

<sup>7</sup> Jau engrazièl a sar Kuno Widmer, redactor dal DRG, ch'el m'ha mess a disposiziun sia collecziun da dublettas e tripletas rumantschas.

<sup>8</sup> Cfr. las dublettas franzosas, talianas e spagnolas en LÜDTKE 1998:507-511.

si in'ensaina'. Pertutgant quest svilup semantic remartgabel da 'ticular' a 'tadlar' cf. la contribuziun detagliada da LIVER 2005. Las dublettas da quest emprim tip èn las pli interessantas perquai ch'ellas èn savens fitg sorprendentas. Dus plects che signifitgan chaussas cumplettamain differentas sa collian tut en ina giada en nossa schientscha e sa demussan «parents». I sa tracta dentant da «parentellas» fitg lontanas en il temp, ed atgnamain èsi da perscrutar las istorgias da mintgin da quests plects, saja da quels ertads sco era dals latinissem.

2. Dublettas cun üna significaziun sumeglianta, ma che vegnan damai duvradas en different contexts ed ambients. P. ex. *quaid* e *quiet*, omadus dal latin QUIETUS, u ils dus plects sursilvans *parvis* e *paradis*, omadus dal latin PARADISU.
3. Dublettas cun ina significaziun identica. Questas dublettas han be differentas nianzas da gener estetic u eventualmain differentas conotaziuns. P. ex. *cuschidrar* e *considerar*, u *s'impissar* e *pensar*, *deschaint* e *dezaint*. La probabilitad che in dals dus plects svanescha, per ordinari il plect ertà, è en quest cas fitg gronda.

### La situaziun dal rumantsch

Jau less concluder mia curta contribuziun cun in pèr patratgs davart la situaziun speziala dal rumantsch e sia relaziun cun il latin. En la literatura linguistica vegn il rumantsch resguardà sco cas particularmain interessant, gea bunamain spectacular, perquai che numerus latinissem èn entrads en questa pitschna lingua romana tras il tudestg, ina lingua germana, p. ex. *implantat*, *institut*, *instinct* (cf. DRG, s. v.). Quai è propi in fatg remartgabel e probabel unic en regard a las linguas romanas. Era sch'il contact direct cun il latin era evidentamain main intensiv en Grischun ch'en Italia e Frantscha – ils centers da la cultura medievals cristiana, da la Renaschientscha e da l'Illuminism – sche n'astgan ins però tuttina betg emblidar che la lingua d'administraziun era en Engiadin'Ota enfin vers la fin dal 15avel tschientaner il latin (LIVER 1999:78). Ils umanists Bifrun, Travers, Chiampel, Saluz e Lemm savevan tuts bainischem latin, ed en il 17- e 18avel tschientaner aveva l'Engiadina Bassa ina surabundanza da reverendas protestants – era tuts cun bunas conuschentschas dal latin. Siond ch'ils erudits grischuns savevan però en general era tudestg e talian (e betg darar er anc autras linguas europeicas) e ch'ils latinissem directs, ils

latinissem entrads tras il tudestg, quels entrads tras il talian ed ils italianissem sa sumeglian savens u èn schizunt identics, poi esser fitg difficil d'eruir sin tge via ch'in pled è la fin finala entrà en il rumantsch. En tscherts cas vegni schizunt ad esser nunpussavel da *distinguer* las funtaunas d'origin, da restrenscher la derivanza dad in pled ad in'unica via, ad in'unica lingua (cf. il project da retschertga davart ils italianissem en rumantsch da M. GRÜNERT 2007).

Tenor mia opiniun n'èsi damai betg gist da pretender ch'il rumantsch haja gî praticamain naging contact direct cun il latin e ch'il latin haja gî in'impurtanza per ils idioms rumantschs be tras il talian ed il tudestg.

## Bibliografia

### *Dicziunaris*

- DRG, *Dicziunari Rumantsch Grischun* (1939–), Società Retorumantscha, Cuira.
- GEORGES, KARL ERNST (1913–1918), *Lateinisch-Deutsch, Deutsch-Lateinisch, ausführliches Handwörterbuch*, 2 toms, Hannover: Hahnsche.

### *Litteratura scientifica*

- BOSSONG, GEORG (1990), *Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie in der Romania*, Tübingen: Narr.
- GOUGENHEIM, GEORGES (1971), *Études de grammaire et de vocabulaire français*, en: *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 49, pp. 694–695.
- GRÜNERT, MATTHIAS (2007), *Italianismen im Bündnerromanischen*. Forschungsplan (betg publitgà).
- GUIRAUD, PIERRE (1968), *Les mots savants*, Paris: PUF.
- KÜNZLE, MISCHA (2003), *Los cultismos en las lenguas neolatinas bajo el aspecto cronológico, semántico y cuantitativo*, lavur da licenziat a l'università da Turitg (betg publitgà).
- LIVER, RICARDA (1999), *Rätoromanisch, eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen: Gunter Narr.
- LIVER, RICARDA (2005), *Zur Wortgeschichte von bündnerromanisch tedlar «hören, horchen»*, en: Kiss et al., *Latin et langues romanes*, Tübingen: Niemeyer, pp. 561–567.
- LÜDTKE, HELMUT (1998), *Lateinisches Kultursuperstrat und Romanisch*, en: *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL) VII*, Tübingen: Niemeyer, pp. 499–517.

SCHMITT, CHRISTIAN (1988), *Funktionale Variation und Sprachwandel. Zum Verhältnis von ererbter und gelehrter Wortbildung im Spanischen und Französischen*, en: Albrecht et al., *Energieia und Ergon II*, Tübingen: Narr, pp. 183–203.

*Internet*

REINHEIMER RÎPEANU, SANDA, *Les emprunts latins dans les langues romanes*, sin: <http://www.unibuc.ro/eBooks/filologie/Ripeanu>

